

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XV 188a-b (I)*

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

...ᾧετο.

Texto de la cita:

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὅμηρος ᾧετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζῃ, ὡσπερ σημείον τι αὐτῶ ἐπιτίθησιν ἐκ τῶν ὅπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος... ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζῃ τινὰ καὶ ἐπαινῇ καὶ τάττῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὠκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.)... καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτό ἐστι, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι.

Traducción de la cita:

Sin embargo, lo que es el trabajo del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otro. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo... En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, no le viene a la memoria entonces ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.)... y su trabajo como rey es este, hacerse igual que Zeus.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza este adjetivo homérico, "διοτρεφής", para explicar que Homero, cuando alaba a los reyes, no lo hace por sus características físicas, sino por ser semejantes a Zeus en su carácter, y para defender que el trabajo del rey es este, tratar de igualar su comportamiento al de un dios.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 5.64b

Oratio 6.79a

Oratio 11.143a

Oratio 21.250a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 53.11

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Sobre Homero*, Dión Crisóstomo habla del poeta y recoge las opiniones al respecto de diversos autores. En un pasaje, Dión comenta que explicar todo lo que Homero compuso sobre la virtud y la maldad sería mucho trabajo. Sin embargo, a continuación dice lo siguiente:

περὶ δὲ τῶν βασιλέων ἐν βραχεῖ * οἴους φησὶ δεῖν εἶναι. ὄν γὰρ ἂν ἐπαινῇ τῶν βασιλέων, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντόν (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.) φησὶν εἶναι καὶ διοτρεφέας (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) ἅπαντας τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς... καὶ τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς δεῖν πρὸς ἐκεῖνον βλέποντας κατευθύνειν τὴν ἀρχήν, ἀφομοιοῦντας, ὡς δυνατόν ἐστὶν ἀνθρώποις, θεῶ τὸν αὐτῶν τρόπον.

"En cambio, sobre los reyes, <explicaré> brevemente cómo dice (sc. Homero) que deben ser. Pues afirma que lo que alaba de los reyes es que son *comparables a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que son *vástagos de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) todos los buenos reyes... y que es necesario que los buenos reyes, manteniendo la vista fija en él, gobiernen rectamente, haciendo semejante su forma de actuar a la de un dios, en la medida en que les es posible a los hombres."

Dión menciona algunos de los términos que aparecen en varios puntos de la obra de Homero para calificar a los reyes; por tanto, podemos hablar de una referencia laxa a varios lugares de los poemas. La función de la cita en este texto es argumentativa. Dión emplea estas referencias homéricas para justificar sus propias ideas acerca de los reyes y ganar credibilidad gracias a la autoridad del poeta. Utiliza como excusa el hecho de contar lo que Homero opina sobre los reyes para decir, en realidad, lo que opina él. La importancia del pasaje radica en que es el único, a parte del de Temistio, en el que aparecen juntas las expresiones "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής". Esto, sumado a la influencia de Dión en Temistio, nos hace pensar que Temistio podría haber tenido este pasaje muy en cuenta en el momento de componer el suyo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original, pero Dión podría haber influido en Temistio

Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso XV, que fue dedicado al emperador Teodosio y en el que elogia su política. En dicho pasaje, Temistio trata de explicar que el trabajo de los reyes consiste en igualar su comportamiento al de un dios. Para ello, recurre a la autoridad de Homero y dice que el poeta no alaba a los reyes por su manejo de las armas o por su cuerpo, sino por ser "διοτρεφής". Es evidente, por tanto que esta referencia homérica cumple una función argumentativa. Respecto a la forma de la cita, podemos calificarla como una referencia laxa, pues Temistio utiliza literalmente un adjetivo homérico que aparece varias veces en los poemas (34 en la *Ilíada* y 22 en la *Odisea*) sin hacer ninguna mención del contexto ni de la obra.

Son varias las veces que Temistio acude al adjetivo "διοτρεφής" en su obra (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes) y lo acompaña siempre de otros adjetivos y locuciones de significado semejante (también homéricos) como "διογενής", "Διὶ μητιν ἀτάλαντος", "θεοεΐκελος" y "θεοειδής". En el caso concreto de este pasaje, aparece junto a "διογενής" y "Διὶ μητιν ἀτάλαντος" (aunque al mostrar el texto de la cita los hemos suprimido y solo hemos dejado "διοτρεφής", para que no haya confusión respecto a cuál es la referencia homérica que se está analizando). Casi siempre los emplea aplicados a reyes, aunque en 21.250a los utiliza para los filósofos (véase la ficha correspondiente).

Como hemos visto en los paralelos, Temistio no es el único autor que recurre a esta práctica, sino que también lo hace Dión Crisóstomo. A pesar de que en otros lugares Dión utiliza para los reyes el calificativo *vástagos de Zeus*, el fragmento analizado es el único que contiene juntas las expresiones "Διὶ μητιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής", aunque no la palabra "διογενής". Temistio conoce la obra de Dión y muchas de sus ideas provienen de él, como por ejemplo la concepción teocrática del poder. No sería de extrañar, por tanto, que Temistio tuviera en mente este pasaje en el momento en que compone el discurso XV, añadiendo un adjetivo más a los empleados por Dión.

Es curioso el hecho de que también en la obra de Plutarco, en *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 35a-b, aparecen juntas este tipo de expresiones, concretamente "διογενής" y "Διὶ μητιν ἀτάλαντος". La diferencia principal con Temistio y Dión es que aquí Plutarco no las aplica a reyes. Cabe decir que no lo hemos incluido en la ficha presente como mención paralela porque no contiene junto a ellas el adjetivo "διοτρεφής" (véase *Oratio XV* 188a-b II, donde nos centramos en "διογενής"). Sin embargo, Plutarco tenía constancia del tópico de los reyes como *descendientes de Zeus*, pues en otro punto de su obra (*Praecepta gerendae reipublicae* 801d) dice "ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς, ὡς Ὀμηρός φησιν..." ("Puesto que aquellos reyes poderosos y *descendientes de Zeus*, como dice Homero..."), un fragmento que tampoco ha sido incluido por contener solo uno de los adjetivos y porque, más allá de esta oración, el pasaje no ofrece ningún interés.

En la obra de Eustacio de Tesalónica encontramos varias veces juntos los adjetivos "διοτρεφής" y "διογενής". No obstante, se trata de un gramático que no aporta testimonios de interés para nuestro cometido. Así mismo, hemos encontrado una infinidad de pasajes de otros autores que contenían solamente "διοτρεφής" (en casos diferentes) y, en la mayoría de textos, aplicado a reyes, lo que evidencia que este uso de dicho adjetivo era un tópico bastante extendido. Sin embargo, el hecho de que en ellos este epíteto no apareciera acompañado de otro semejante, como ocurre en Dión (o en Plutarco en el caso de "διογενής", véase la ficha *Oratio* 2 34c-d II), nos ha llevado a considerarlos menos importantes y, por tanto, excluirlos de nuestro estudio.

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces y más desarrollado en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de marzo del 2016